

# 周煦良文集4译文卷



[周煦良文集4译文卷\\_下载链接1](#)

著者:周煦良

出版者:上海译文出版社

出版时间:2006-12

装帧:精装

isbn:9787532741434

本书作者周煦良(1905—1984)是我国著名英国文学翻译家、教授、诗人、作家。《周煦

良文集》收集了作者的主要译著和论著。

周煦良先生的主要译作有1932年诺贝尔文学奖得主、英国作家高尔斯华绥的《福尔赛世家》三部曲(《有产业的人》、《骑虎》、《出租》)、英国作家毛姆的《刀锋》等小说和《美学三讲》、《存在主义是一种人道主义》、《关于托勒密和哥白尼两大世界体系的对话》等哲学方面的译作以及《西罗普郡少年》等译诗。作者在六十年代曾受教育部委托主编高校文科教材《外国文学作品选》。

作者的论著收集在《舟斋集》中，其中有多篇关于翻译理论和技巧的论文，由于这些文章是作者五十余年教学、翻译经验的总结，因而具有很高的学术水平和实践指导意义。数篇文学译著序言，由于作者具有渊博的英国文学、哲学学识，所以这些序言也都是高质量的英国文学研究论文。

作者自青年时代起就致力于新诗格律的探讨，一方面通过自己的诗作，一方面通过译诗来作实验，直至暮年，从未止歇。本书收录了他论新诗格律的文章多篇，也收录了他的部分诗作。他在这方面的主张和实践，在中国现代文学史上有其应得的一席之地。作者还作有多篇研究中国古代诗歌、小说的文章，由于从广阔的中西文学视角出发，所以这些文章都各有其独创之见。

作者还是一位文笔优美的散文家，本书所收散文，或叙见闻，或记经历，或谈收藏，描绘生动，情采斐然，向为文学界所称道。

本卷为《福尔赛世家》三部曲之一《有产业的人》。《福尔赛世家》是英国作家高尔斯华绥的重要作品。《有产业的人》主要叙述福尔赛家族第四代索米斯的家庭悲剧。

作者介绍:

周煦良(1905.8.8—1984.1.22)，安徽至德(今东至)人，1920年入上海大同学院读书，因参加“五卅”运动并反对校方而被迫离校，后入光华大学化学系。1928年赴英留学，得爱丁堡大学硕士学位。1933年底参加福建人民政府反蒋抗日运动。失败后流亡香港，越数月返沪，开始翻译活动，由开明书店出版《神秘的宇宙》，又至北平，从事写作，在《大公报》上发表新诗和散文。历任暨南大学外文系教授、光华大学英文系主任、华东师大外语系主任，《外国哲学社会科学文摘》副主编，中国作家协会上海分会书记处书记、上海文联副秘书长、上海外国文学学会副会长等职。最后调任上海社会科学院情报所任研究员，从事著译和科研工作。

目录: 第一卷

第一章 老乔里恩家的茶会

第二章 老乔里恩上歌剧院

第三章 斯悦辛家的晚宴

第四章 房子的筹建

第五章 一个福尔赛家庭

第六章 詹姆士细描

第七章 老乔里恩做冒失事

第八章 房子的图样

第九章 安姑太逝世

第二卷

第一章 房子动工以后

第二章 如此良宵

第三章 跟斯悦辛出游

第四章 詹姆士亲自下乡去看

第五章 索米斯和波辛尼之间的通信

第六章 老乔里恩逛动物园  
第七章 梯摩西家里一个下午  
第八章 罗杰家中的舞会  
第九章 里士满之夜  
第十章 一个福尔赛的征候  
第十一章 索米斯欲擒故纵  
第十二章 琼出来拜客  
第十三章 房子装修完成  
第十四章 索米斯坐在楼梯上  
第三卷  
第一章 马坎德太太的见证  
第二章 公园之夜  
第三章 植物园中的幽会  
第四章 赴地狱之行  
第五章 审判  
第六章 索米斯说出来  
第七章 琼的胜利  
第八章 波辛尼之死  
第九章 伊琳返家  
插曲  
残夏  
• • • • • ([收起](#))

[周煦良文集4译文卷\\_ 下载链接1](#)

标签

译本

周煦良

【英】高尔斯华绥

@译本

\*上海译文出版社\*

评论

## 书评

在那个残夏，年届八五的老乔里恩终于坐在树荫下垂了头。陪着他一道离去的是他的等待和那只跛脚小狗的呜咽。他离开了这个世界。带着美好的等待。  
菲力说，老乔里恩是能欣赏这世界的美丽的。所以，伊琳也怜惜着他。老乔里恩是如此幸福得离开。因为他离开的时候做着福...

-----  
这部《有产业的人》是诺贝尔文学奖得主约翰·高尔斯华绥先生的作品，是《福尔赛世家》三部曲中的第一部，发表于一九零六年，而这个系列的第二部《骑虎》发表于十四年后的一九二零年，第三部《出租》发表于一九二一年。之后还发表了这个系列的第二和第三个三部曲，描述弗尔赛世家...

-----  
本书是20世纪英国文学现实主义三杰之一J.高尔斯华绥的名作，意在辛辣讽刺盛极而衰的资产阶级。看了本书的介绍，我便对书中所描写的资产阶级典型家族的丑恶嘴脸持持续厌恶态度，感觉这书不会让我快乐。也许这是因为我是个无产阶级吧，阶级的差别是永远存在的，是会造成格...

-----  
《有产业的人》是1932年诺贝尔文学奖得主英国作家约翰·高尔斯华绥创作的长篇小说。该小说以19世纪20—30年代和20世纪初期的英国社会为背景，描写了英国资产阶级的社会和中产阶级家庭生活以及盛极而衰的历史，几位主人公都是当时普普通通的“业主”，大众眼里吃穿不愁的有钱人...

-----  
《福尔赛世家》是高尔斯华绥最著名的家族史作品，而第一部《有产业的人》其实可以算是福尔赛世家的另一个标题。  
大英帝国经历近百年的发展和掠夺，已经成为“日不落帝国”，也积累在巨量的财富，于是新兴的富翁——有产业者便越发多了起来，而书中的福尔赛一家便基本如此。福...